



6 juin 2010

Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

II^{ndes} VEPRES DU
TRES SAINT SACREMENT



Chantées en plain-chant parisien.

Les fidèles chantent les versets des psaumes qui ne sont pas en caractères italiques.



PROCESSION D'ENTREE

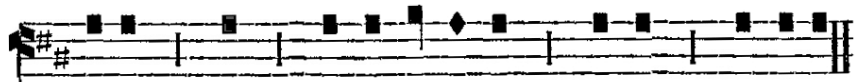
Improvisation à l'orgue sur l'hymne **Pange lingua.**

Pater noster & Ave Maria en secret.

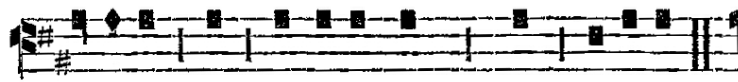
Puis l'officiant entonne le verset d'ouverture :

OUVERTURE DE L'OFFICE

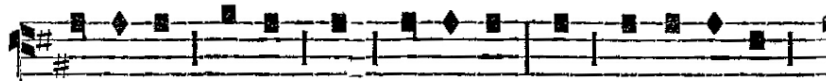
FAUX-BOURDON (TRADITION DE LANGRES)



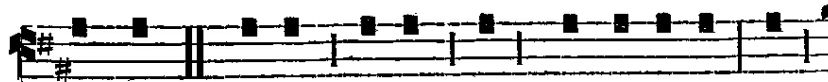
De-us in adju-tó-ri-um me-um in-tén-de;



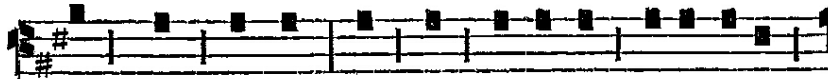
Dó-mine, ad adju-vándum me festína.



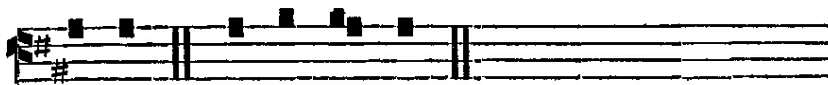
Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i



sancto. Si-cut e-rat in prin-cí-pi-o et



nunc et semper, et in sé-cu-la sé-cu-ló-rum.



Amen. Al-le-lú-ia.

V/ O Dieu, viens à mon aide. R/ Seigneur, hâte-toi de me secourir. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

PREMIER PSAUME

PSAUME 109 - DIXIT DOMINUS - 1^{ER} TON

ANT.
LU 1 EN *f.*

Sa-cerdos in æ-ter-num Christus Do-mi-nus se-
cun-dum ordinem Melchise-dech, panem et vi-num
obtu-lit.

Dixit Dominus Domino meo : * sede a *dex-tris* me-is.

*Donec ponam inimicos tu-os, * scabéllum pé-dum tu-ó-rum.*

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Si-on : * domináre in médio ini-micó-rum tu-ó-rum.

*Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus san-ctó-rum : * ex útero ante lucíferum gé-nu-i te.*

Jurávit Dóminus, et non pænitébit e-um : * Tu es sacérdos in ætérnum se-cúndum ór-di-nem Mel-chí-se-dech.

*Dóminus a dextris tu-is, * confrégit in die iræ su-æ re-ges.*

Judicábit in natióibus, implébit ru-í-nas : * conquassábit cápita in ter-ra mul-tó-rum.

*De torrén-te in via bi-bet : * proptérea exal-tá-bit ca-put.*

Glória Patri, et Fí-lió, * et Spirí-tu-i Sanc-to.

*Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.*

(et tous reprennent l'antienne Sacerdos in æternum)

ANTIENNE DU PREMIER TON.

Prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech, le Christ Seigneur a offert le pain et le vin.



(alternances polyphoniques : Henri de Villiers)

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assied-toi à ma droite.

Jusqu'à ce que je réduise tes ennemis à te servir de marchepied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de ta puissance : tu domineras au milieu de tes ennemis.

Ta domination paraîtra au jour de ta force, dans la splendeur des Saints : je t'ai engendré de mon sein avant l'étoile du matin.

Le Seigneur l'a juré, & il ne retranchera pas son serment : tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech.

Le Seigneur est à ta droite ; il exterminera les Rois au jour de sa colère.

Il exercera sa justice parmi les nations : il réparera les ruines : il écrasera par terre la tête de plusieurs.

Il boira l'eau du torrent en chemin ; pour cela il relèvera la tête.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

SECOND PSAUME

PSAUME 110 - CONFITEBOR - 2ND TON

ANT.
DU 2 EN D.

Mi-se-ra-tor Do-mi-nus es-cam de-dit ti-
men-ti-bus se, in me-mo-riam su-o-rum mira-bi-li-
um.

Confitebor tibi Domine in toto corde me-o : * in consilio justorum et

congrega-ti-o-ne

Magna ópera Dó-mini : * exquisita in omnes voluntá-tes e-jus.

*Conféssio et magnificéntia opus e-jus : * et justítia ejus manet in sæcu-lum sæ-culi.*

Memóriam fecit mirabílium suó-rum, † miséricors et miserátor Dó-minus :
* escam dedit timén-ti-bus se.

*Memor erit in sæculum testaménti su-i : * virtútem óperum suórum annun-tiábit pópu-lo su-o.*

Ut det illis hæreditátem gén-ti-um : * ópera mánuum ejus véritas et ju-dí-cium.

*Fidélia ómnia mandáta e-jus : † confirmáta in sæculum sæ-culi : * facta in veritáte et æ-qui-tá-te.*

ANTIENNE DU SECOND TON

Le Seigneur miséricordieux & indulgent a nourri ceux qui le craignent, en mémoire de ses merveilles.



Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, dans le conseil des justes & dans leur assemblée.

Les ouvrages du Seigneur sont grands, conformes à toutes ses volontés.

La magnificence et l'éclat brillent dans son œuvre ; & sa justice subsiste dans les siècles des siècles.

Le Seigneur miséricordieux & indulgent a conservé la mémoire de ses merveilles : il a nourri ceux qui le craignent.

Il se souviendra toujours de son alliance : il fera connaître à son peuple l'excellence de ses ouvrages.

Pour leur donner l'héritage des nations : les ouvrages de ses mains sont la vérité et la justice.

Tous ses préceptes sont fidèles & stables dans tous les siècles, ayant été faits sur la vérité & sur l'équité.

Redemptiónem misit pópulo **su-o** : * mandávit in ætérnum testamén-*tum*
su-um.

(ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :)

Sanctum et terríbile nomen e-jus : * *inítium sapiéntiae ti-mor Dó-mini*.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **e-um** : * laudátio ejus manet in sæ-
cu-lum sæ-cu-li.

*Glória Patri, et Fí-lio, * et Spirítu-i Sanc-to*.

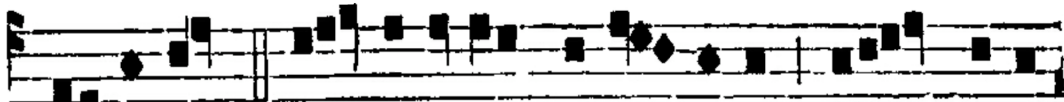
Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem-per**, * et in sæcula sæculó-*rum*. A-
men.

(et tous reprennent l'antienne Miserator)


TROISIEME PSAUME

PSAUME 115 - CREDIDI - 3^{ME} TON

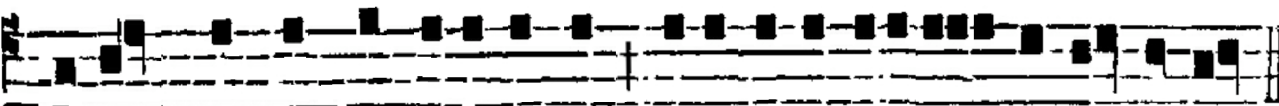
ANT.
OU 3 EN a.



Ca-li-cem sa-lu-ta-ris ac-ci-piam, et sacri-
fi-ca-bo ho-sti-am lau-dis.



Credi-di pro-pter quod lo-cu-tus sum: e-go au-tem hu-milia-tus sum ni-mis.



Credidi propter quod locutus sum : * ego autem humilia-*tus sum* ni-mis
Ego dixi in ex-cés-su meo : * Omnis *ho-mo men-dax*.

*Quid re-trí-buam Dómino, * pro ómnibus quae retrí-bu-it mi-hi ?*

Cálicem salu-tá-ris accípiam : * et nomen Dómini *in-vo-cá-bo*.

*Vota mea Dómino reddam coram omni pó-pulo ejus : * pretiós-a in cons-
péctu Dómini mors san-ctó-rum e-jus :*

Il a envoyé un Rédempteur à son peuple : il a fait avec lui une alliance éternelle.

Saint & terrible est son nom : le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur.

Une intelligence droite sera donnée à tous ceux qui se conduisent selon cette crainte : sa louange subsistera dans les siècles des siècles.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

ANTIENNE DU 3EME TON.

Je prendrai le Calice du salut, & je sacrifierai un sacrifice de louange.



J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé : je suis dans une humiliation extrême.

J'ai dit dans l'excès de ma douleur : Tout homme est menteur.

Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Je prendrai le Calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple : précieuse est la mort de ses Saints aux yeux du Seigneur.

O Dómine quia ego **ser**-vus tuus : * ego servus tuus, et filius an-cíl-læ tu-æ.

*Dirupísti víncula mea : † tibi sacrificábo hós-tiam laudis, * et nomen Dómini invo-cá-bo.*

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis **pó**-puli ejus : * in átriis domus Dómini, in médio tu-i **Je-rú**-sa-lem.

*Glória **Pa**-tri, et Fílio, * et Spirít-tu-i **San**-cto.*

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et semper, * et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

(et tous reprennent l'antienne Calicem)

QUATRIEME PSAUME

PSAUME 127 - BEATI OMNES - 4^{EME} TON

ANT.
DU 4 EN E.

Si-cut no-vel-læ o-li-varum, Ec-cle-si-æ
fi-li-i sint in cir-cu-i-tu men-sæ Do-mi-ni.

Bea-ti omnes qui *ti-ment* Do-minum, * qui ambulant *in vi-is* e-jus.

Labóres mánuum tuárum quia *man-du-cá*-bis : * beátus es, et be-*ne ti-bi* e-rit.

Uxor tua sicut vi-tis a-bún-dans, * in latéri-bus do-mus tu-æ.

Fílii tui sicut novéllæ *o-li-vá*-rum, * in circú-i-tu men-sæ tu-æ.

Ecce sic benedi-cé-tur ho-mo * qui *ti-met* Dómi-num.

O Seigneur, parce que je suis ton serviteur, & le fils de ta servante.

Tu as brisé mes liens : je te sacrifierai un sacrifice de louange, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je rendrai mes vœux au Seigneur devant tout son peuple ; dans le vestibule de la maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jérusalem.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

ANTIENNE DU 4EME TON.

Comme de nouveaux plants d'olivier, qu'ainsi soient les fils de l'Eglise autour de la table du Seigneur.



Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur & qui marchent dans ses voies.

Tu mangeras & sera nourri du travail de tes mains ; tu sera heureux & comblé de biens.

Ta femme sera comme une vigne féconde dans l'enceinte de ta maison.

Tes enfants, comme de nouveaux plants d'oliviers, entoureront ta table.

Ainsi sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

Benedícat te Dómi-nus ex Si-on : * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus dié-bus vi-tæ tu-æ.

*Et vídeas fílios filió-rum tu-ó-rum, * pa-cem su-per Isra-el.*

Glória Pa-tri, et Fí-lió, * et Spi-rí-tu-i Sanc-to.

*Sicut erat in princípio, et nunc, et sem-per, * et in sæcula sæ-cu-ló-rum. A-men.*

(et tous reprennent l'antienne Sicut novellæ olivarum)

CINQUIEME PSAUME

PSAUME 147 - LAUDA JERUSALEM - 5^{ME} TON

ANT.
DU 5 EN a.

Qui pa- cem po- nit fi- nes Ec- cle- si- æ,
fru- men- ti a- di- pe sa- ti- at nos Do- mi- nus.

Lauda Jerusalem Do-minum : * lauda Deum tu-um Si-on.

Quóniam confortávit seras portárum tu-á-rum : * benedíxit fíliis tu-is in te.

*Qui posuit fines tuos pa-cem : * et ádipe fruménti sá-ti-at te.*

Qui emíttit elóquium suum ter-rae : * velóciter currit ser-mo e-jus.

*Qui dat nivem sicut la-nam : * nébulam sicut cí-nerem spar-git.*

Mittit cristállum suum sicut buc-cél-las : * ante fáciem frígoris ejus quis sus-ti-né-bit ?

*Emíttet verbum suum et liquefáciét e-a : * flabit spíritus ejus, et flu-ent a-quæ.*

Que le Seigneur te bénisse de Sion ; qu'il te fasse voir Jérusalem dans sa félicité tous les jours de ta vie.

Qu'il te fasse voir les enfants de tes enfants ; que la paix soit sur Israël.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

ANTIENNE DU CINQUIEME TON.

Celui qui a établi la paix aux enceintes de l'Eglise, c'est le Seigneur, qui nous rassasie du plus pur froment.



Loue, Jérusalem, le Seigneur ; loue ton Dieu, Sion.

Car c'est lui qui a fortifié tes portes, & qui a béni tes fils au milieu de toi ;

Qui a établi la paix dans tes frontières, & qui te rassasie du plus pur froment.

Qui envoie sa Parole à la terre, & son Verbe avec promptitude.

Qui fait tomber la neige comme de la laine, & répand le brouillard comme de la cendre.

Il durcit les eaux, & en forme des glaçons ; & alors qui peut soutenir la rigueur du froid ?

A sa Parole la glace se fond ; son Esprit souffle, & les eaux coulent.

Qui annúntiat verbum suum Ja-cob : * justítias et judícia su-a Is-ra-el.

*Non fecit táliter omni nati-ó-ni : * et judícia sua non manifes-tá-vit e-is.*

Glória Patri, et Fí-lio, * et Spi-rí-tu-i Sanc-to.

*Sicut erat in princípio, et nunc, et sem-per, * et in sæcula sæcu-ló-rum.*

A-men.

(et tous reprennent l'antienne *Qui pacem*)

CAPITULE

I. CORINTHIENS II. E.

Fratres : Ego enim accepi a Dómino quod et trádidi vobis, † quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit : Accípite, et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vo-bis tra-dé-tur : * hoc fácite in meam commemorati-ó-nem.

R/ Deo gratias.

HYMNE

3^{ME} TON

Pange lingua gloriósi *

Les chantres seuls :

Córpore mystérium,

Sanguinísque pretiosi,

Quem in mundi prétium

Fructum ventris generosi

Rex effúdit géntium.

Tous :

Nobis datus, nobis natus

Ex intácta Vírgine,

Et in mundo conversátus,

Sparso verbi sémine,

Sui moras incolátus

Miro clausit órđine.

Il annonce son Verbe à Jacob, ses jugements & ses ordonnances à Israël.

Il n'a pas ainsi traité les autres nations ; & il ne leur a pas fait connaître ses jugements.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

CAPITULE

I. CORINTHIENS II. E.

Frères : c'est du Seigneur lui-même que j'ai appris ce que je vous ai transmis : que le Seigneur Jésus, la nuit où il fut livré, prit du pain, et après avoir rendu grâces, le rompit et dit : Recevez et mangez ; ceci est mon corps qui sera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.

R/ Rendons grâces à Dieu.

HYMNE

*Chante, chante ma langue, un mystère terrible,
Mystère aux sens inaccessible,
Du corps rempli de gloire, & du sang précieux,
Que, pour prix infini de l'univers coupable,
Versa le monarque adorable.
Fruit d'un très chaste sein d'une fille des cieux,*

*Ce roi se donne à nous ; le Verbe né du Père,
Nait pour nous d'une Vierge mère :
Et parmi les mortels, mortel passe ses jours :
Il sème dans les cœurs sa parole féconde ;
Et près de partir de ce monde,
Par un ordre admirable il achève son cours.*

*In suprémæ nocte cænæ,
Recúmbens cum frátribus,
Observáta lege plene
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodéncæ
Se dat suis mánibus.*

**Verbum caro, panem verum
Verbo carnem éfficit :
Fitque sanguis Christi merum,
Et si sensus déficit,
Ad firmándum cor sincérum
Sola fides súfficit.**

*Tantum ergo Sacraméntum
Venerémur cérnui :
Et antíquum documéntum
Novo cedat rítui :
Præstet fides suppleméntum
Sénsuum deféctui.*

**Genitóri, Genitóque
Laus et jubilátio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedíctio :
Procedénti ab utróque
Compar sit laudátio. Amen.**

Assis avec les siens, la nuit qui fut suivie
De la triste fin de sa vie,
Il accomplit la loi dans ce dernier festin,
En mangeant de l'agneau la Pâque désirée,
A ceux de la troupe sacrée,
Se donne, en pain vivant, lui-même de sa main.

*Du Verbe, rendu chair, la parole ineffable
Rend le pain sa chair véritable,
Et le vin se transforme au sang de notre roi ;
Et quoique tous les sens combattent ce mystère,
Pour affermir un cœur sincère
Il suffit de l'armer d'une invincible foi.*

Adorons avec crainte au pied de cette table,
Un sacrement si vénérable ;
Et que l'ancienne loi cède aux nouveaux présents,
Que la vérité même en efface les ombres ;
Et que nos yeux étant sombres,
Notre foi nous éclaire au défaut de nos sens.

*Au Dieu Père éternel, au Fils, égal au Père,
Louange en ce jour salulaire,
Gloire, chant d'allégresse, honneur, force, grandeur :
Qu'ils soient bénis sans cesse, & qu'on bénisse encore
L'Esprit Saint que le ciel adore,
Dieu procédant des deux, souffle brûlant de leur cœur. Ainsi soit-il.*

VERSET

V/ Panem de cœlo præstitisti eis, alleluia.

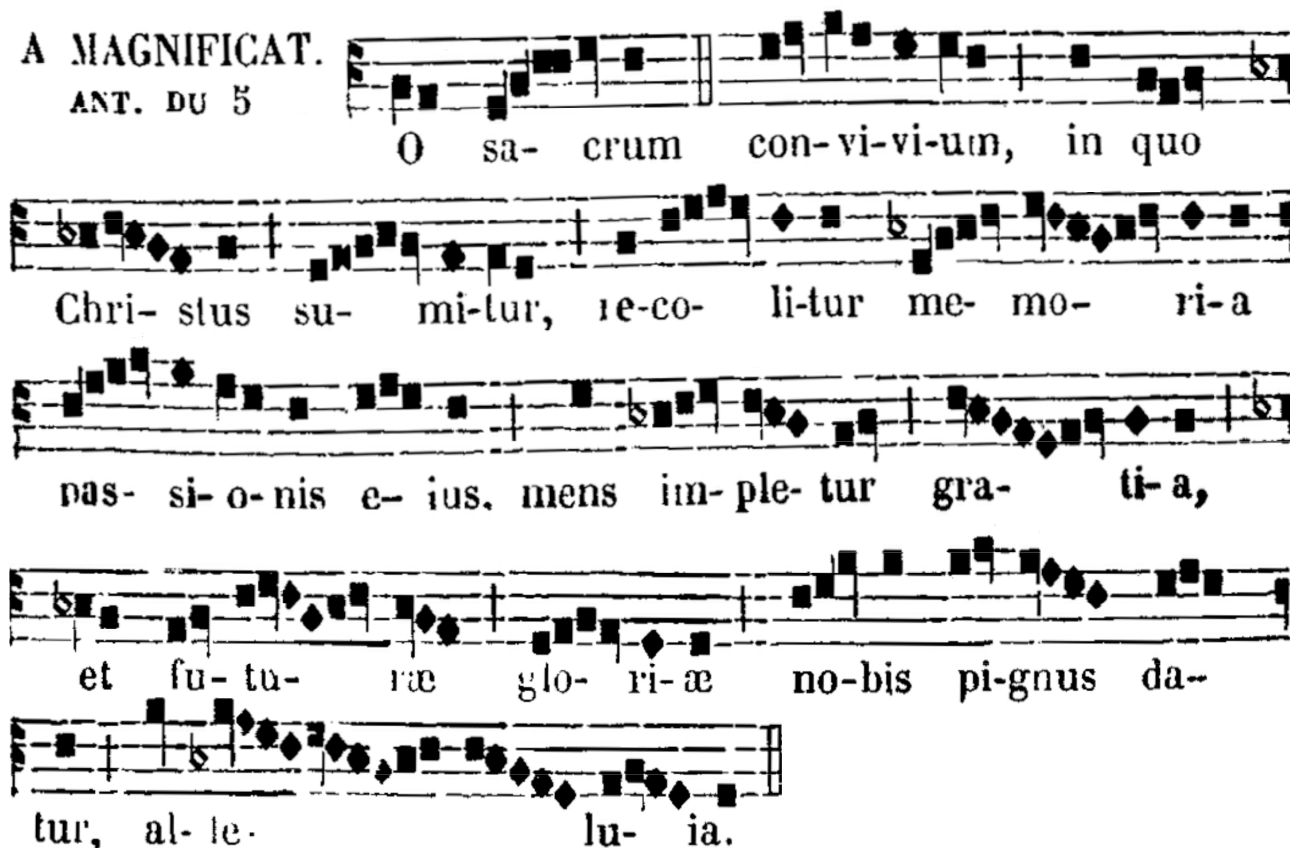
R/ Omne delectaméntum in se habéntem, alleluia.

MAGNIFICAT

5^{ME} TON

A MAGNIFICAT.

ANT. DU 5



O sa- crum con-vi-vi-um, in quo
Chri- stus su- mi-tur, re-co- li-tur me- mo- ri-a
nas- si- o- nis e- ius, mens im- ple- tur gra- ti- a,
et fu- tu- ræ glo- ri- æ no- bis pi- gnus da-
tur, al- le- lu- ia.

*Alternances polyphoniques d'Henry du Mont (1610 † 1680),
maître de la chapelle du roi Louis XIV*

*Magnificat * ánima mea Dóminum.*

Et exsultávit spíritus **me-us** * in Deo salu-**tá-ri me-o.**

*Quia respéxit humilitátem ancíllæ su-æ : * ecce enim ex hoc beátam me
dicent omnes gene-**ra-ti-ó-nes.***

V/ Tu leur as donné un pain céleste, alleluia.

R/ Qui renferme en lui toute béatitude, alleluia.

ANTIENNE DU V^{ème} TON.

O banquet sacré, où nous recevons le Christ et où nous renouvelons la mémoire de sa Passion, où notre âme est comblée de grâces et où nous est donné le gage de la gloire future, alléluia.



Mon âme magnifie le Seigneur.

Et exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur.

Parce qu'il a regardé l'humilité de sa servante ; voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

Quia fecit mihi magna qui potens **est** : * et sanctum **no**-men **e**-jus.

*Et misericórdia ejus a progénie in pro-gé-nies * timén-ti-bus e-um.*

Fecit poténtiam in bráchi-o **su**-o : * dispérsit supérbos mente **cor**-dis **su**-i.

*Depósuit poténtes de se-de, * et exal-tá-vit hú-miles.*

Esurientes implévit **bo**-nis : * et dívites dimí-sit i-ná-nes.

*Suscépit Israel púerum su-um, * recordátus miseri-cór-di-æ su-æ.*

Sicut locútus est ad patres **nos**-tros, * Abraham et sémini **e**-jus in **sæ**-cula.

(Ici, l'orgue joue un verset si les encensements ne sont pas terminés)

*Glória Patri, et Fí-lió, * et Spi-rí-tu-i Sanc-to.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem**-per, * et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

(et tous reprennent l'antienne O Sacrum)

ORAISON

V/ Dóminus vobiscum.

R/ Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti † tríbue, quæsumus, ita nos córporis et sánguinis tui sacra mystéria venerári ; * ut redemptiόνis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spiritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/ Amen.

Parce que celui qui est puissant a fait en moi de grandes choses ; et son nom est saint.

Et sa miséricorde s'étant de génération en génération sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras : il a brisé les projets des orgueilleux.

Il a renversé les puissants de leur trône ; & il a élevé les humbles.

Il a comblé de biens les affamés ; & il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a pris la défense d'Israël son serviteur, se ressouvenant de sa miséricorde.

Ainsi qu'il l'avait promis à nos Pères, à Abraham, & à sa postérité pour toujours.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

V/ Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu , qui nous a laissé sous un Sacrement admirable le mémorial de ta passion, accorde-nous de vénérer les mystères sacrés de ton corps et de ton sang, de sorte que nous ressentions en nous de plus en plus le fruit de ta rédemption. Toi qui vis et règne avec le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/ Amen.

CONCLUSION DE L'OFFICE

V/ Dóminus vobiscum.

V/ *Le Seigneur soit avec vous.*

R/ Et cum spiritu tuo.

R/ *Et avec ton esprit.*

Selon l'ancienne tradition de Paris, les chantres entonnent ce Benedicamus Domino :

II.

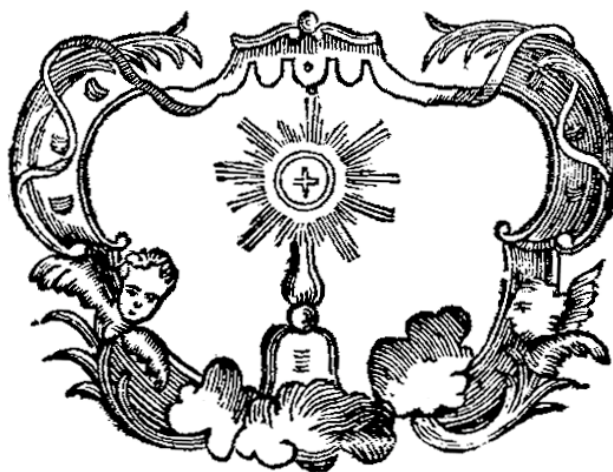
B E-NE-DI-CAMUS DÓ- mi- no.

De- o grá- ti- as.

L'officiant dit ensuite sur un ton très grave :

V/ Fidélium ánimæ per miseri-
córdiam Dei requiéscent in pace.
R/ Amen.

V/ *Que les âmes des fidèles dé-
funts reposent en paix. R/ Amen.*

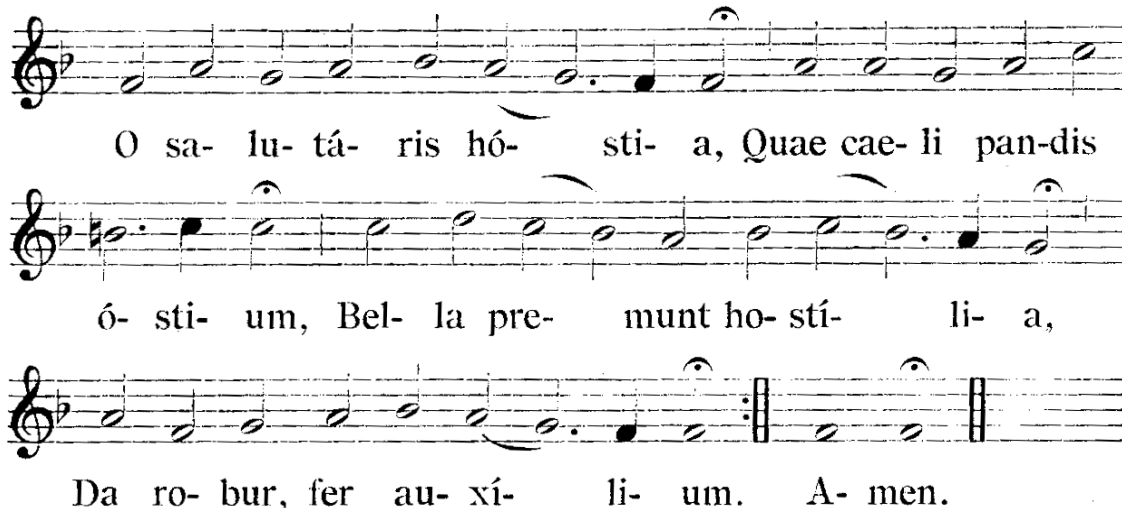


A LA PROCESSION DU TRES SAINT SACREMENT

EXPOSITION DU SAINT SACREMENT

Motet d'exposition : **O salutaris** de l'abbé du Gué, maître de chapelle de Saint-Germain-L'Auxerrois (1768 -1780) puis de Notre-Dame de Paris (1780 - 1790) - les fidèles sont invités à chanter avec la schola

Abbé DU GUÉ, maître de chapelle
de St Germain-l'Auxerrois (1768-1780),
et de Notre-Dame, (1780-1790).



O sa- lu- tá- ris hó- sti- a, Quae cae- li pan-dis
ó- sti- um, Bel- la pre- munt ho- stí- li- a,
Da ro- bur, fer au- xí- li- um. A- men.

*Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.*

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

DEPART DE LA PROCESSION

Pange lingua

Pange lingua gloriósi
Córporis mystérium,
Sanguínisque pretiosi,
Quem in mundi prétium
Fructum ventris generosi
Rex effúdit géntium.

Chante, chante ma langue, un mystère terrible,
Mystère aux sens inaccessible,
Du corps rempli de gloire, & du sang précieux,
Que, pour prix infini de l'univers coupable,
Versa le monarque adorable.
Fruit d'un très chaste sein d'une fille des cieux,

*Nobis datus, nobis natus
Ex intácta Vírgine,
Et in mundo conversátus,
Sparso verbi sémine,
Sui moras incolátus
Miro clausit órđine.*

*In suprémae nocte cœnae,
Recúbens cum frátribus,
Observáta lege plene
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ
Se dat suis mánibus.*

*Verbum caro, panem verum
Verbo carnem éfficit :
Fitque sanguis Christi merum,
Et si sensus déficit,
Ad firmándum cor sincérum
Sola fides súfficit.*

*Tantum ergo Sacraméntum
Venerémur cernui :
Et antíquum documéntum
Novo cedat rítui :
Præstet fides suppleméntum
Sénsuum deféctui.*

*Genitóri, Genitóque
Laus et jubilátio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedíctio :
Procedénti ab utróque
Compar sit laudátio. Amen.*

*Ce roi se donne à nous ; le Verbe né du Père,
Nait pour nous d'une Vierge mère :
Et parmi les mortels, mortel passe ses jours :
Il sème dans les cœurs sa parole féconde ;
Et près de partir de ce monde,
Par un ordre admirable il achève son cours.*

*Assis avec les siens, la nuit qui fut suivie
De la triste fin de sa vie,
Il accomplit la loi dans ce dernier festin,
En mangeant de l'agneau la Pâque désirée,
A ceux de la troupe sacrée,
Se donne, en pain vivant,
Lui-même de sa main.*

*Du Verbe, rendu chair, la parole ineffable
Rend le pain sa chair véritable,
Et le vin se transforme au sang de notre roi ;
Et quoique tous les sens combattent ce mystère,
Pour affermir un cœur sincère
Il suffit de l'armer d'une invincible foi.*

*Adorons avec crainte au pied de cette table,
Un sacrement si vénérable ;
Et que l'ancienne loi cède aux nouveaux pré-
sents,
Que la vérité même en efface les ombres ;
Et que nos yeux étant sombres,
Notre foi nous éclaire au défaut de nos sens.*

*Au Dieu Père éternel, au Fils, égal au Père,
Louange en ce jour salutaire,
Gloire, chant d'allégresse, honneur, force, gran-
deur :
Qu'ils soient bénis sans cesse, & qu'on bénisse
encore
L'Esprit Saint que le ciel adore,
Dieu procédant des deux, souffle brûlant de leur
cœur. Ainsi soit-il.*

Benedictus qui venit - cantique du Chanoine Darros - versets du Benedictus (Luc, I-vv. 68 - 79),
psalmodie du VI^{me} ton

Sans lenteur. Chanoine DARROS.

S.  *mf*

A. 

Be-ne- dí- ctus qui vé- nit in nó- mi- ne

Dó- mi- ni. Be- ne- dí- ctus qui vé- nit in nó- mi- ne

Dó- mi- ni. Ho- sán- na, ho- sán- na, ho- sán- na in ex- cél- sis.

R/. **Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna, hosánna, hosánna in excélsis.**

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, hosanna in excelsis.

VI. **Benedíctus Dóminus De-us Is-rael :***
quia visitávit, et fecit redemptiónem
ple-bis su-æ.

Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël ; parce qu'il a visité & accompli la rédemption de son peuple.

VI. **Et eréxit cornu sa-lú-tis no-bis :**
in domo David pú-e-ri su-i.

Et qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison David son serviteur.

VI. **Sicut locútus est per os sanc-tó-rum, ***
qui a sæculo sunt, prophe-tá-rum e-jus.

Ainsi qu'il avait promis par la bouche de ses saints prophètes, qui ont vécu dans les siècles passés,

VI. **Salútem ex ini-mí-cis nos-tris, ***
et de manu ómnium qui o-dé-runt nos :

De nous délivrer de nos ennemis, & des mains de tous ceux qui nous haïssent ;

VI. **Ad faciéndam misericórdiam cum pá-tri-bus nos-tris :***
et memorári testaménti su-i sanc-ti.

En usant de miséricorde envers nos pères, & en se souvenant de sa sainte alliance :

VI. **Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham pa-trem nos-trum, ***
datú-rum se no-bis.

Suivant la promesse faite avec serment à Abraham notre père, qu'il se donnerait à nous.

VI. **Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum li-be-rá-ti, *** servi-á-mus il-li :

Qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirons sans crainte,

VI. **In sanctitáte et justítia co-ram ip-so, ***
ómnibus di-é-bus nos-tris.

Dans la sainteté et dans la justice, nous tenant en sa présence tous les jours de notre vie.

- Vl. Et tu, puer, prophéta Altíssi-mi vo-cá-beris : * præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vi-as e-jus.
- Vl. Ad dandam sciéntiam salútis ple-bi e-jus : * in remissionem peccató-rum e-ó-rum.
- Vl. Per víscera misericórdiæ De-i nos-tri : * in quibus visitávit nos, óri-ens ex al-to.
- Vl. Illumináre his qui in ténebris, et in umbra mor-tis se-dent : * ad dirigéndo-s pedes nostros in vi-am pa-cis.
- Vl. Glória Pa-tri, & Fí-lió, * & Spirí-tu-i Sanc-to.
- Vl. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut ; car tu marcheras devant la face du Seigneur pour lui préparer ses voies ;

Pour donner à son peuple la connaissance du salut, afin qu'il obtienne la rémission de ses péchés,

Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu Soleil levant qui est venu nous visiter,

Pour illuminer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, et conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

AU PREMIER REPOSOIR

Panis angelicus, motet d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint Paul

Panis angélicus fit panis hóminum;
Dat panis cœlicus figúris términum;
O res mirábilis: mandúcat Dóminum
Pauper servus et húmilis.

Te, trina Déitas únaque, póscimus;
Sic nos tu vísitá, sicut te cólimus:
Per tuas sémitas duc nos quo téndimus,
Ad lucem quam inhábitas. Amen.

Le pain des Anges devient le pain des hommes; le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi. O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.

O Dieu unique et trine, nous vous en prions, répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles: par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez. Amen.

Tantum ergo

Tantum ergo sacramentum *
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.

Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.

V/. Panem de cœlo præstitisti eis. Allelúia.

R/. **Omne delectamentum in se habentem. Allelúia.**

Orémus.

DEUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquisti : tríbue, quæsumus, ita nos córporis et sánguini tui sacra mystéria venerári ; ut redemptiόνis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Tu leur a donné un pain céleste. Alléluia.

R/. Qui renferme en lui toute béatitude. Alléluia.

Prions.

Dieu , qui nous a laissé sous un Sacrement admirable le mémorial de ta passion, accorde-nous de vénérer les mystères sacrés de ton corps et de ton sang, de sorte que nous ressentions en nous de plus en plus le fruit de ta rédemption. Toi qui vis et règne avec le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

REPRISE DE LA PROCESSION

Antienne Lauda Jerusalem du Chanoine Noël Darros († 1954), maître de chapelle de Lourdes - versets du psaume 147, psalmodie du V^{ème} ton de l'Oratoire

R/ **Lauda, Jerusalem, Dóminum, lauda Deum tuum Sion, Hosanna, Hosanna, Hosanna Fílio David.**

Quóniam confortávit seras por-tá-rum tu-á-rum : * benedíxit fíliis tu-is in te.

Qui posuit fines tu-os pa-cem : * et ádipe fruménti sá-ti-at te.

Qui emíttit elóquium su-um ter-rae : * velóciter currit ser-mo e-jus.

Qui dat nivem si-cut la-nam : * nébulam sicut cí-nerem spar-git.

Mittit cristállum suum si-cut buc-céllas : * ante fáciem frígoris ejus quis sus-ti-né-bit ?

Emíttet verbum suum et lique-fá-ciet e-a : * flabit spíritus ejus, et flu-ent a-quæ.

Qui annúnciat verbum su-um Ja-cob : * justítias et judícia su-a Is-ra-el.

Non fecit táliter omni na-ti-ó-ni : * et judícia sua non manifes-tá-vit e-is.

Glória Pa-tri, et Fí-lio, * et Spi-rí-tu-i Sanc-to.

Loue, Jérusalem, le Seigneur ; loue ton Dieu, Sion. Hosanna, Hosanna, Hosanna au Fils de David.

Car c'est lui qui a fortifié tes portes, & qui a béni tes fils au milieu de toi ;

Qui a établi la paix dans tes frontières, & qui te rassasie du plus pur froment.

Qui envoie sa Parole à la terre, & son Verbe avec promptitude.

Qui fait tomber la neige comme de la laine, & répand le brouillard comme de la cendre.

Il durcit les eaux, & en forme des glaçons ; & alors qui peut soutenir la rigueur du froid ?

A sa Parole la glace se fond ; son Esprit souffle, & les eaux coulent.

Il annonce son Verbe à Jacob, ses jugements & ses ordonnances à Israël.

Il n'a pas ainsi traité les autres nations ; & il ne leur a pas fait connaître ses jugements.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in principio, et **nunc**, et **sem-**
per, * et in sæcula sæcu-**lô**-rum.
A-men.

Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les siè-
cles des siècles. Amen.

Loué soit à tout instant - Cantique de Saint Louis Marie Grignon de Montfort (1673 □ 1716),
docteur de l'Eglise

R/ Loué soit à tout instant Jésus au Saint-Sacrement. (bis)

- | | |
|---|---|
| 1. Jésus veut par un miracle,
Près de nous la nuit, le jour,
Habiter au tabernacle,
Prisonnier de son amour. | 2. Ô divine Eucharistie,
Ô trésor mystérieux !
Sous les voiles de l'hostie
Est caché le Roi des cieux. |
| 3. Chaque jour, don ineffable,
Il nous sert le pain du Ciel
Pour le juste et le coupable,
Il s'immole sur l'autel. | 4. Jésus est l'ami fidèle,
Venez tous, vous qui souffrez :
C'est sa voix qui vous appelle :
Venez tous, venez, venez ! |
| 5. Sur le chemin de la vie
Tous les jours arrêtons-nous
Près de Dieu qui nous convie
Et nous veut à ses genoux. | 6. Guide-nous vers notre Père,
Dans la foi, la charité ;
Donne-nous d'aimer nos frères,
Garde-nous dans l'unité. |

AU SECOND REPOSOIR

O salutaris d'après A. Fateiev - adaptation Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídít Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

Tantum ergo

Tantum ergo sacramentum *
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,*

**Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.**

*Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

V/. Panem de cœlo præstitisti eis. Allelúia.

V/. Tu leur a donné un pain céleste. Alléluia.

R/. Omne delectamentum in se habentem. Allelúia.

R/. Qui renferme en lui toute béatitude. Alléluia.

Orémus.

Prions.

DEUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquisti : tríbue, quæsumus, ita nos córporis et sánguinis tui sacra mystéria venerári ; ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Dieu , qui nous a laissé sous un Sacrement admirable le mémorial de ta passion, accorde-nous de vénérer les mystères sacrés de ton corps et de ton sang, de sorte que nous ressentions en nous de plus en plus le fruit de ta rédemption. Toi qui vis et règne avec le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

R/. Amen.

REPRISE DE LA PROCESSION

Lauda Sion - Texte de saint Thomas d'Aquin composé sur la séquence **Laudes Crucis** d'Adam de Saint-Victor - mélodie d'Ernest Mazingue, organiste de Saint-Etienne de Lille (XIX^{ème} siècle)

**LAUDA, Sion, Salvatórem,
Lauda ducem et pastórem
In hymnis et cánticis.**

*Loue, Sion, ton Sauveur,
Loue ton chef et ton pasteur
Par des hymnes et des cantiques.*

Quantum potes, tantum aude :
Quia major omni laude,
Nec laudáre súfficis.

*Ose autant que tu peux :
Il est au-dessus de toute louange,
Tu ne peux le louer assez.*

LAUDIS thema speciális,
Panis vivus et vitális
Hódie propónitur.

*Le motif spécial de louange
Qui t'es proposé aujourd'hui,
C'est le Pain vivant et vivifiant,*

Quem in sacrae mensa cœnae,
Turbæ fratrum duodénæ
Datum non ambígitur.

*Qui au banquet sacré de la Cène,
Au groupe des douze frères,
Fut donné sans ambiguïté.*

SIT laus plena sit sonóra,
Sit jucúnda, sit decóra
Mentis jubilátio.

*Que ta louange soit pleine et sonore,
Qu'elle soit belle et délicieuse,
Une jubilation pour nos âmes.*

Dies enim solémnis ágitur,
In qua mensæ prima recólitur
Hujus institútio.

*Voici en effet le jour solennel
En lequel on fait mémoire
De l'institution du premier banquet.*

IN hac mensa novi Regis,
Novum Pascha novæ legis,
Phase vetus términat.

*A cette table du nouveau Roi,
La Pâque nouvelle de la nouvelle loi
Met un terme à la Pâque antique.*

Vetustátem nóvitas,
Umbram fugat véritas,
Noctem lux eliminat.

QUOD in cena Christus gessit,
Faciéndum hoc expréssit
In sui memóriam.

Docti sacris institútis,
Panem, vinum in salútis
Consecrámus hóstiam.

DOGMA datur Christiánis,
Quod in carnem transit panis,
Et vinum in sánguinem.

Quod non capis, quod non vides,
Animósa firmat fides,
Præter rerum órđinem.

SUB divérsis speciébus,
Signis tantum, et non rebus,
Latent res exímia.

Caro cibus, sanguis potus :
Manet tamen Christus totus,
Sub utrâque spécie.

A suménte non concísus,
Non confráctus, non divísus :
Integer accípitur.

Sumit unus, sumunt mille :
Quantum isti, tantum ille :
Nec sumptus consúmitur.

SUMUNT boni, sumunt mali :
Sorte tamen inæquáli,
Vitæ, vel intéritus.

Mors est malis, vita bonis :
Vide paris sumptiónis
Quam sit dispar éxitus.

*La nouvelle institution supprime l'ancienne,
La vérité chasse l'ombre,
La lumière élimine la nuit.*

*Ce que le Christ fit à la Cène,
Il ordonna de le faire
En sa mémoire.*

*Instruits par ces institution sacrées,
Nous consacrons le pain et le vin
Pour notre salut.*

*C'est un dogme donné aux Chrétiens
Que le pain se change en chair
Et le vin en sang.*

*Ce que tu ne comprends ni ne vois
Une foi vive l'affirme,
Dépassant l'ordre des choses.*

*Ces deux espèces deviennent
Seulement des formes, non des substances
Sous lesquelles subsistent des réalités sublimes.*

*Sa chair est nourriture, son sang est boisson,
Mais le Christ tout entier demeure
Sous chacune des deux espèces.*

*Celui qui le reçoit ne le rompt point,
Ne le brise point, ne le divise point :
Il le reçoit tout entier.*

*Qu'un seul le reçoivent, que mille le reçoivent :
Celui-là reçoit autant que ceux-ci ;
On le consomme sans l'épuiser.*

*Bons ou mauvais le reçoivent
Mais pour un sort différent :
Pour la vie ou pour la mort.*

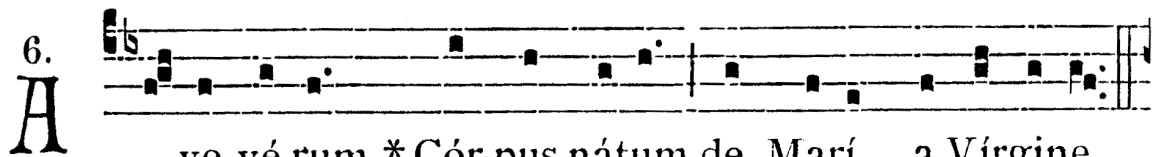
*Il est mort des méchants et vie des bons ;
Vois quels sont les effets différents
De la même nourriture.*



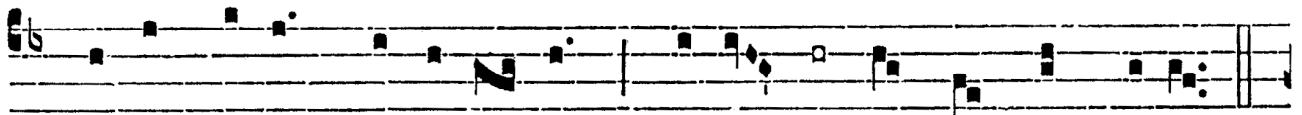


AU SALUT DU TRES SAINT SACREMENT

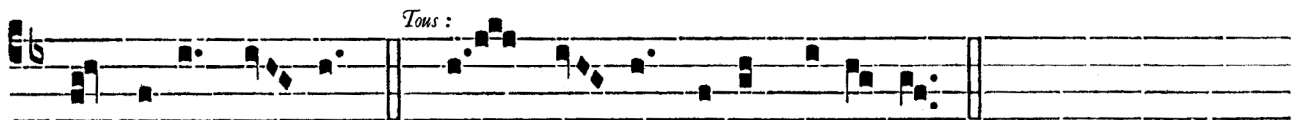
Ave verum en plain-chant - les deux chantres chantent les vers impairs, le chœur et tous les fidèles chantent les vers pairs



-ve vé-rum * Cór-pus nátum de Marí- a Virgine.
2. Vé-re pássum, immo- látum in crúce pro hómine,



3. Cú-jus lá-tus perfo-rá- tum flúxit áqua et sánguine :
4. *Esto nó-bis prægustá- tum mórtis in ex- á- mine.*



5. O Jé-su dúl- cis! 7. O Jé- su, fí-li Ma-rí- æ.
6. O Jé-su pí- e!

Je te salue, ô vrai Corps, né de la Vierge Marie,

Qui as vraiment souffert, immolé sur la croix pour l'homme.

Dont le côté transpercé a laissé couler de l'eau et du sang ;

Sois notre viatique à notre mort, lors du jugement.

O doux, O bon Jésus, Fils de Marie.

Vl. Iste Deus meus :

R/. Et glorificábo e-um.

Orémus.

Tríbue nobis, Dómine Deus, † ut qui
Jesum Christum, pro nobis natum de

Vl. Celui-ci est mon Dieu :

R/. Et je le glorifierai. (Exode 15).

Prions.

*Fais, ô Seigneur notre Dieu, qu'en
croyant & en confessant que Jésus-*

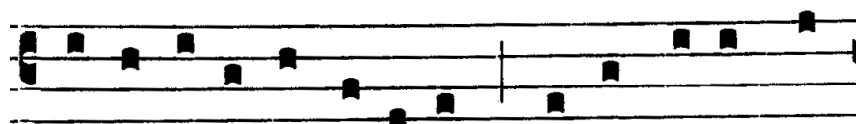
Virgine, & in cruce passum, sub Sacramento præsentem esse credimus & confitemur, * ex hoc divino fonte hauriamus sinceræ devotiõnis affectum; Per eundem Christum Dõminum nostrum.

R/. Amen.

Christ, qui a pris naissance pour nous dans le sein d'une Vierge, & a souffert sur la croix pour nos péchés, est véritablement présent dans le Sacrement de l'Eucharistie, nous puisions dans cette divine source les mouvements d'une sincère dévotion. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

R/. Amen.

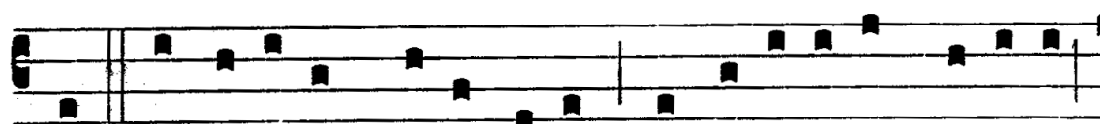
Ecce panis angelorum - extrait de la prose de la Fête-Dieu de saint Thomas d'Aquin - les deux chantres chantent les strophes impaires, le chœur et tous les fidèles chantent les strophes paires



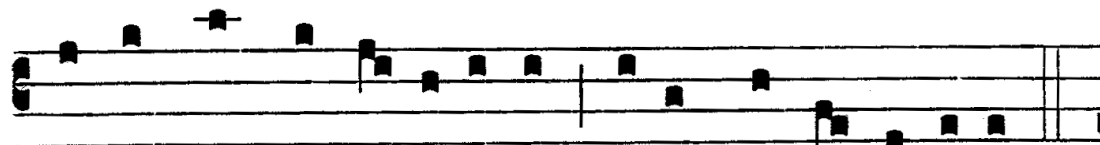
Ecce pa-nis Ange-ló-rum, Factus ci-bus vi-



a-tó-rum: Ve-re pa-nis fi-li-ó-rum, Non mit-tendus cá-ni-



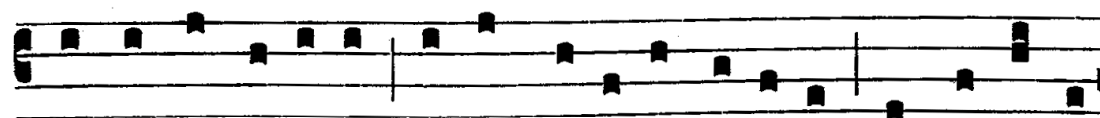
bus. In fi-gú-ris prae-signá-tur, Cum I-sa-ac immo-lá-tur,



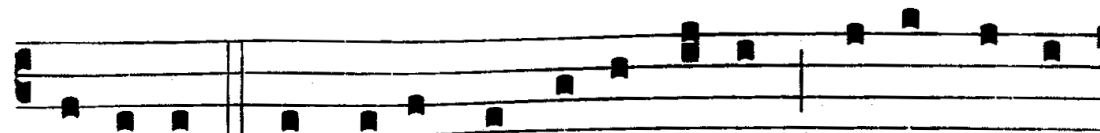
Agnus Paschae de-pu-tá-tur, Da-tur man-na pá-tri-bus.



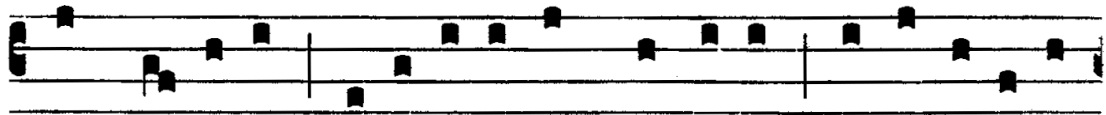
Bo-ne pastor, pa-nis ve-re, Je-su, nostri mi-se-ré-re: Tu nos



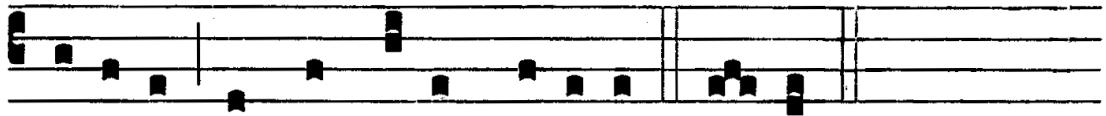
pa-sce, nos tu-é-re, Tu nos bo-na fac vi-dé-re In terra vi-



vén-ti-um. Tu qui cuncta scis et va-les. Qui nos pa-scis



hic mor-tá-les: Tu- os i-bi com-men-sá-les, Cohae-ré-des et



so-dá-les Fac san-ctó-rum cf-vi- um. A-men.

ECCE panis Angelórum,
Factus cibus viatórum,
Vere panis filiórum,
Non mitténdus cánibus.

In figúris præsignátur,
Cum Isaac immolátur :
Agnus paschæ deputátur :
Datur manna pátribus.

BONE pastor, panis vere,
Jesu, nostri miserére :
Tu nos pasce, nos tuére :
Tu nos bona fac vidére
In terra vivéntium.

Tu, qui cuncta scis et vales :
Qui nos pascis hic mortáles :
Tuos ibi commensáles,
Coherédes et sodáles
Fac sanctórum cívium.
Amen. Alleluia.

V/. Vota mea Dómino reddam in cons-
pectu omnis pópuli ejus,

**R/. In átriis domus Dómini, in médio
tui, Jerú-salem.**

Orémus.

Exultantes in conspectu tuo, Dómine,
& te Salvatórem nostrum in hoc Sa-
cramento adorantes, quæsumus, † ut
quibus corpus & sanguinem tuum in
alimóniam tribuisti, * per éadem mys-
téria salútem impertíri dignéris ; Qui
vivis & regnas Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

R/. Amen.

*Voici le pain des Anges,
Rendu pain des voyageurs de ce monde,
Il est le pain véritable des fils
Qu'on ne doit pas jeter aux chiens.*

*D'avance il fut préfiguré
Par l'immolation d'Isaac,
Par le sacrifice de l'agneau pascal,
Par la manne donnée à nos pères.*

*Bon pasteur, pain véritable,
Jésus, aie pitié de nous,
Nourris-nous, défends-nous,
Fais-nous voir les biens véritables
Dans la terre des vivants.*

*Toi qui sais tout et qui peux tout,
Qui nous nourris, nous, mortels,
Fais de nous les commensaux,
Les cohéritiers et les compagnons
De la cité des saints.
Amen. Alléluia.*

*V/. Je m'acquitterai du tribut de louan-
ges, que je dois au Seigneur, en présence
de tout son peuple,*

*R/. Dans les parvis de la maison du Sei-
gneur, au milieu de toi, ô Jérusalem.
(Psaume 115)*

Prions.

*Etant pénétrés d'une sainte joie en ta
présence, Seigneur, & en t'adorant dans
cet auguste Sacrement, ô Dieu notre
Sauveur ; nous te supplions qu'après
nous avoir donné ton corps & ton sang,
tu daignes nous accorder le salut éternel
par la vertu de cette divine nourriture ;
Toi qui étant Dieu vis & règne dans les
siècles des siècles.*

R/. Amen.

Adoro te supplex - hymne au T. S. Sacrement de saint Thomas d'Aquin - les deux chantres chantent les strophes impaires, le chœur et tous les fidèles chantent les strophes paires

*Adoro te supplex, latens Déitas,
Quæ sub his figúris vere látitas :
Tibi se cor meum totum súbjicit,
Quia te contémplans totum déficit.*

Visus, tactus, gustus, in te fállitur,
Sed audítu solo tuto créditur ;
Credo quidquid dixit Dei Fílius,
Nil hos Veritátis verbo vérius.

*In cruce latébat sola Déitas.
At hic latet simul et humánitas ;
Ambo tamen credens atque cónfitens,
Peto quod petívit Latro pænitens.*

Plagas, sicut Thomas, non íntueor ;
Deum tamen meum te confíteor :
Fac me tibi semper magis crédere,
In te spem habére, te dilígere.

*O memoriále mortis Dómini,
Panis vivus, vítam præstans hómini,
Præsta meæ menti de te vívere,
Et te illi semper dulce sápere.*

O fons puritátis, Iesu Dómine,
Me immundum munda tuo sánguine,
Cujus una stilla salvum fácere
Totum quit ab omni mundum scélere.

*Jesu, quem velátum nunc aspício ;
Oro, fiat illud quod tam sítio ;
Ut, te reveláta cernens fácie,
Visu sim beátus tuæ glóriæ.*

Amen.

V/. Afferte Dómino glóriam nómini
ejus :

**R/. Adoráte Dóminum in átrio sancto
e-jus.**

Orémus.

Da nobis, quæsumus, omnípotens
Deus, Agnum, † qui pro nobis occísus
est, in Sacramento latentem dignis láu-
dibus celebráre ; * ut eundem in glória
manifestum contemplári mereámur ;
Qui tecum vivit & regnat Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

*Je t'adore humblement, Déité cachée, réelle-
ment présente sous ces figures :à toi mon cœur
se soumet tout entier, car en te contemplant,
tout entier il défaille.*

*La vue, le toucher, le goût sont ici défaillants,
par l'ouïe seule nous croyons avec assurance :
Je crois tout ce qu'a dit le Fils de Dieu : Rien
n'est plus vrai que cette parole de la Vérité.*

*Sur la Croix se cachait la seule Divinité, mais
ici se voile même l'humanité : Croyant néan-
moins et proclamant les deux, je demande ce
que demanda le larron pénitent.*

*Je ne vois pas tes plaies, comme Thomas :
néanmoins, je te reconnais pour mon Dieu.
Fais croître en moi constamment pour toi la
foi, l'espérance et l'amour.*

*O mémorial de la mort du Seigneur ! Pain
vivant donnant la vie à l'homme ! Accorde à
mon âme de vivre de toi, et sois-lui toujours un
mets plein de douceur.*

*O source de pureté, Seigneur Jésus ! Moi,
l'impur, purifie-moi de ton sang dont une seule
goutte peut sauver le monde entier de tout pé-
ché.*

*Jésus, que je regarde maintenant sous ces voi-
les, je demande la réalisation de mon ardent
désir : que te contemplant face à face, la vi-
sion de ta gloire me rende bienheureux.*

Amen.

V/. Rendez au nom du Seigneur la gloire
qui lui est due.

R/. Adorez le Seigneur dans son saint tem-
ple. (Psaume 28)

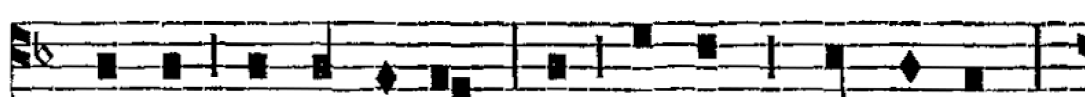
Prions.

Donne-nous la grâce, Dieu tout-puissant,
de louer dignement l'Agneau mis à mort
pour nous, cet Agneau caché dans le Sa-
crament de l'Autel ; afin que nous méri-
tions de le contempler à découvert dans la
gloire du Ciel : Lui qui étant Dieu vis &
règne dans les siècles des siècles.

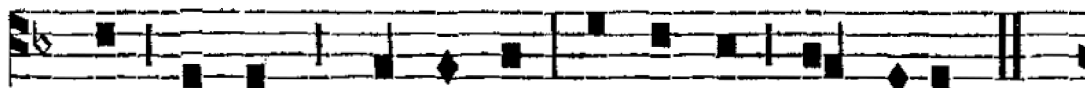
V/. Amen.

Panis angelicus - plain-chant de Langres

Les chantres :

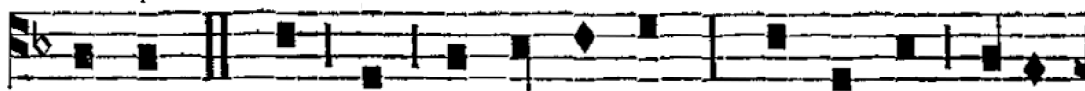


Pa-nis an-gé-li-cus Fit pa-nis hó-minum,
Te, tri-na Dé-i-tas, U-náque pós-ci-mus.




Dat pa-nis cœ-li-cus Fi-gú-ris tér-minum.
Sic nos tu ví-si-ta, Si-cut te có-li-mus.

Tous répètent :



Pa-nis, etc. O res mi-rá-bi-lis ! man-dú-cat Dó-mi-
Te, etc. Per tu-as sé-mi-tas, duc nos quo téndi-



num Pauper, ser-vus et hú-mi-lis O res, etc.
mus Ad lu-cem quam in-há-bi-tas. Per, etc.

*Le pain des Anges devient le pain des hommes ;
le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi.
O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.*

*O Dieu unique et trine, nous vous en prions,
répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles :
par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez.*

*V/. Sicut ádipe & pinguédine repleátur
ánima mea ;*

**R/. Et lábiis exultatiónis laudábit os
me-um.**

Orémus.

*Deus, qui nobis panem de cœlo verum
dedisti, † ut si quis ex ipso manducáve-
rit, non moriátur : præsta, quæsumus, *
ut spirituális alimenti virtúte, & ánima
semper in te vivat, & corpus in novís-
simo die gloriósum resurgat ; Per eum-
dem Christum Dóminum nostrum.*

R/. Amen.

*V/. Que mon âme soit remplie & comme
inondée de tes bénédictions, Seigneur ;*

*V/. Et ma langue fera sans cesse éclater
vos louanges. (Psaume 62)*

Prions.

*O Dieu qui nous a donné le pain vérita-
blement descendu du Ciel ; afin que ce-
lui qui mange de ce pain ne meure pas :
faites que par la vertu de cet aliment spi-
rituel, notre âme vive toujours en toi, &
que notre corps ressuscite pour la gloire,
au dernier jour, Par le même Jésus-
Christ notre Seigneur.*

R/. Amen.

Tantum ergo

Tantum ergo sacramentum *
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.

Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.

V/. Panem de cœlo præstitisti eis. Alleluia.

R/. Omne delectamentum in se habentem. Alleluia.

Orémus.

DEUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquisti : tríbue, quæsumus, ita nos córporis et sánguinis tui sacra mystéria venerári ; ut redemptionis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Tu leur a donné un pain céleste. Alléluia.

R/. Qui renferme en lui toute béatitude. Alléluia.

Prions.

Dieu , qui nous a laissé sous un Sacrement admirable le mémorial de ta passion, accorde-nous de vénérer les mystères sacrés de ton corps et de ton sang, de sorte que nous ressentions en nous de plus en plus le fruit de ta rédemption. Toi qui vis et règne avec le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

Bénédiction



Louanges divines en réparation des blasphèmes

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit son Cœur Dououreux et Immaculé ! Béni soit Saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

Motet final au très Saint Sacrement

Le deux chantres entonnent l'antienne et chantent les versets, et on leur répond en chantant l'antienne *Adoremus*.

Adoremus in æternum.

XVIII^e siècle.

6.

A

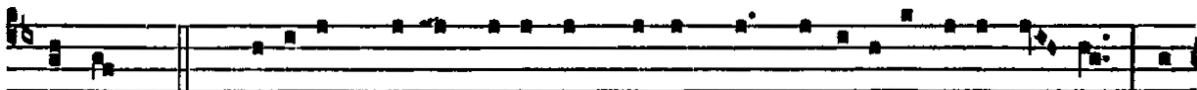


D-orémus in ætér-num sanctíssimum Sacraméntum. Adorémus...

Adorons à jamais le très saint Sacrement.



2. Laudá-te Dóminum ómnes.gén-tes, laudáte é-um ómnes pópu-li. Ado-
Nations, louez toutes le Seigneur, peuples, louez-le tous.



rémus... 3. Quóni-am confirmáta est super nos mi-se-ricórdi-a é- jus, et
Parce qu'il a affermi sur nous sa miséricorde, et que



vé-ri-tas Dómini mánet in ætérnum. Adorémus... 4. Gló-ri-a Pátri, gló-ri-a
la vérité du Seigneur demeure éternellement. Gloire au Père, gloire



Fí-li-o, gló-ri-a Spi-rí-tu-i Sáncto. Adorémus... 5. Sicut érat in princípi-o,
au Fils, gloire au Saint-Esprit. Comme il était au commencement,



et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen. Adorémus...
et maintenant, et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.



Schola Sainte Cécile

Solistes : Anne Foulard & Clotilde de Nedde

Direction : Henri de Villiers

A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

